

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I staniesz się przedmiotem zgrozy, przypowieści* i drwiny** wśród wszystkich ludów, do których cię JAHWE zaprowadzi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I staniesz się przedmiotem grozy, przysłów i docinków wśród tych wszystkich ludów, do których zaprowadzi cię JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziesz dziwowiskiem, tematem przysłowia i pośmiewiskiem wśród wszystkich narodów, do których JAHWE cię zaprowadzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz dziwowiskiem, baśnią, i przysłowiem u wszystkich narodów, do których cię zawiedzie Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz stracony, przypowieścią i baśnią wszystkim narodom, do których cię JAHWE wprowadzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz budził odrazę; staniesz się przedmiotem przysłów i drwin u wszystkich narodów, do których zaprowadzi cię Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wśród wszystkich ludów, do których zaprowadzi cię Pan, będziesz przedmiotem grozy, szyderczych przypowieści i drwin.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz budził odrazę, staniesz się powodem kpiny i drwin we wszystkich narodach, do których JAHWE cię zaprowadzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Staniesz się przedmiotem żartów i kpin wszystkich narodów, do których JAHWE cię zaprowadzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I staniesz się przedmiotem zdumienia, przysłowiem i pośmiewiskiem u wszystkich ludów, do których Jahwe cię zapędzi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I staniesz się [przyczyną] osłupienia, przykładem [prześladowania] w przypowieści i tematem drwin wśród wszystkich narodów, do których Bóg cię skieruje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I там будеш на посміх і притчу і байку в усіх народах, до яких відведе туди тебе Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	U wszystkich ludów, do których uprowadzi cię WIEKUISTY, będziesz straszidłem, baśnią i pośmiewiskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staniesz się dziwowiskiem, przysłowiem i urągowskim pośród wszystkich ludów, do których JAHWE cię zaprowadzi.

¹⁾ W PS poprzedzone spój.

²⁾ drwiny, תִּרְוָה (szenina h), lub: docinków.